

Una contribución a la comparación entre la entonación véneta y la andaluza¹

RENZO MIOTTI *Università degli Studi di Verona*
ANTONIO ROMANO *Università di Torino*

1. Introducción

Como se sabe por numerosas fuentes (para indicaciones bibliográficas, véase Romano 2000), es en la entonación de los enunciados interrogativos donde suelen aparecer las características regionales más marcadas, con diferencias que resultan patentes sobre todo en el habla espontánea.

En especial, en el panorama lingüístico italiano, algunas variedades vénetas (nordeste de Italia) son conocidas por ser fácilmente reconocibles por la presencia de algunos esquemas ascendentes —que en otras zonas estarían asociados más bien con preguntas— incluso en enunciados conclusivos con valor aseverativo.

Según otro estereotipo, las preguntas formuladas por algunos hablantes de esa misma región (Véneto) se asemejarían de modo vago a algunos esquemas típicos de variedades iberorrománicas.

En este estudio piloto, llevado a cabo aplicando la metodología *AMPER*, se comparan los datos obtenidos para la variedad véneta (*liventina*) de Motta di Livenza (Véneto oriental) con los de la variedad andaluza de Málaga.

2. Materiales y método

La comparación entre las características prosódicas de las dos regiones está basada sobre una muestra de realizaciones recogida para dos variedades: la *liventina* del italiano regional (it. reg.) véneto (Motta di Livenza, provincia de Treviso, Véneto oriental) y la andaluza de Málaga. La selección de las dos variedades se ha realizado sobre la base de la disponibilidad de dos informantes con edad comprendida entre los 20 y 37 años y de la experiencia del autor RM en estos sub-dominios lingüísticos.

Los corpóra de referencia están basados en algunas secciones de los cuestionarios adoptados en *AMPER_EN_ESPAÑA* y *AMPER-ITA* (véase *AMPER – Géolinguistique*, 2005 y página web), gracias a los cuales hemos podido observar cómo, en la descripción del perfil melódico de las

¹ Aunque el artículo se ha concebido de forma unitaria, está repartido de la siguiente manera. RM es el autor de los párrafos 1, 2, 6; AR de los párrafos 3, 4, 5.

interrogativas, en las diferentes variedades, emerge un Contorno Terminal de Modalidad (CTM) ascendente con características semejantes (que sin embargo siguen permitiendo discriminar las diferentes variedades, una vez que se haya eliminado toda la información léxica y segmental), asociadas con condiciones peculiares de organización temporal.

A partir del análisis de 27 enunciados en las dos modalidades (que para el italiano se han calcado en una selección de las 63 del corpus *AMPER-ESP*; v. Fernández Planas, 2005; Martínez Celdrán & Fernández Planas, 2006) y de las 3 repeticiones producidas por los dos informantes (considerados representativos de las dos localidades), se han obtenido gráficos de la evolución de F_0 y de las secuencias de duraciones de los segmentos vocálicos que han permitido llevar a cabo un cierto número de comparaciones.

A continuación presentamos un ejemplo de enunciado utilizado para la comparación, correspondiente a la estructura *twz* (cód. *AMPER*):

La guitarra se toca con paciencia práctica, en el espacio ibérico, y
La chitarra si suona con pazienza pratica, para el it. reg. véneto².

3. Resultados para el andaluz

Primero, se han evaluado las características que diferencian las dos modalidades Declarativa (*D*) e Interrogativa (*I*) dentro de la misma habla, al variar la estructura del propio enunciado (SN-V-SP) en función de la posición de los acentos léxicos y mediante el uso de expansiones adjetivales. Los resultados de estos análisis para la variedad de Málaga han sido comparados con los de variedades semejantes estudiadas en el ámbito de *AMPER-AND-OR* (cf. Pamies, Amorós & O'Neill, 2007) y *AMPER-AND-OCC* (cf. Congosto Martín, 2005, 2007a&b; Grasso, 2007)³.

En las producciones del sujeto que hemos analizado para la variedad de Málaga queda confirmada la tendencia, observada en los estudios mencionados, a una desonorización de las vocales inacentuadas con perfiles melódicos caracterizados por la realización de relieves acentuales atrasados respecto de la posición del acento (que afectan, por tanto, las breves vocales postacentuales), con andamios diferentes en las dos modalidades. En la *D* un mismo perfil melódico local ascendente (con variaciones de 5 ó 6 semitonos, sT) parece repetirse en la realización de las configuraciones acentuales prenucleares,

² Para la descripción completa del corpus, véase Miotti & Romano (en c. de p.).

³ Cf. también Franchon-Cabrera, Contini & Rhardisse (1998) y muchas otras contribuciones indicadas en bibliografía.

mientras que en la *I* una mayor jerarquización (el primer pico se encuentra generalmente 5 ó 6 sT por encima de los valores alcanzados en correspondencia de la posición en que *D* presenta el segundo relieve) favorece desviaciones melódicas más significativas (12 ó 13 sT) en la realización del primer movimiento ascendente y variaciones escasas o nulas para los relieves siguientes excepto el último, en el que se manifiesta el perfil ascendente del *CTM* (con un salto de 12 sT, distribuido en dos sílabas solamente con aceleración constante), el cual, en cambio, es descendente en *D*, en un intervalo de 6-8 sT recorrido a lo largo de cuatro sílabas. Toda esa información puede resumirse en los esquemas de la Fig. 1, que son el resultado de la estilización efectuada teniendo en cuenta todos los enunciados. Estos esquemas, aún provisionales, permiten comparar las dos modalidades gracias a la superposición de las curvas. En el primer esquema, por ejemplo –el de la oración simple– la *D* presenta dos picos, mientras que la *I* presenta un andamio descendente con un solo pico, con un ascenso final. Con una expansión en el SP (segundo esquema), hay un pico más en ambas modalidades, con perfiles que no mudan, o mudan muy poco, al variar de la posición de los acentos de la última palabra.

Como hemos mencionado, los resultados de estos análisis han sido comparados con los de variedades andaluzas y extremeñas. En concreto, la comparación se ha enfocado en los andamios observados para las variedades de Almería, Granada y Sevilla (Pamies *et alii*, 2007, Congosto Martín, 2005) y para las de Cáceres y Don Benito (Congosto Martín, 2007a&b; Grasso, 2007) y ha confirmado lo que había emergido en estos estudios.

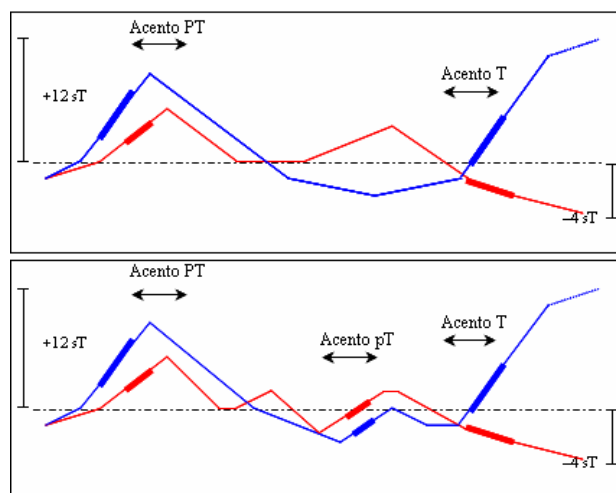


Fig. 1. Esquemas estilizados de la variación melódica en las oraciones del locutor de Málaga. Oraciones sin expansión (arriba) y con expansión (abajo).

Un *continuum* entonativo se ha impuesto en estas regiones en virtud del arraigo de modelos diferentes relacionados con la difusión de variedades de prestigio como es el caso del castellano madrileño o del andaluz de Sevilla⁴.

4. Resultados para el véneto

Para la variedad *liventina* de Motta di Livenza (v. Fig. 2), en cambio, hemos descubierto algunas de las características descritas por Magno Caldognetto *et alii* (1978) y por Endo e Bertinetto (1997) para el italiano de Padua y la mayoría de las intuiciones y representadas esquemáticamente, sobre la base de una atenta descripción diatópica del área, en Canepari (1985, 1999^[2]). Por el contrario, ningún elemento de contaminación o de gradiente areal con las cercanas variedades friulanas (cfr. Miotti, 2002; D'Agostin & Romano, 2007) parece afectar la variedad en cuestión, por lo que se refiere a los fenómenos estudiados.

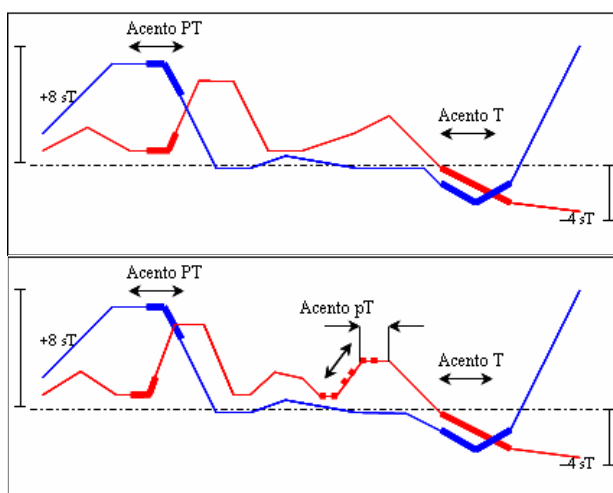


Fig. 2. Esquemas estilizados de la variación melódica en las oraciones de la locutora de Motta di Livenza. Oraciones sin expansión (arriba) y con expansión (abajo).

⁴ Los contornos declarativos de Málaga son muy parecidos a los de estas variedades. En el caso de Cáceres, las *D* son prácticamente idénticas; al contrario, las *I* se diferencian, sobre todo, por el hecho de que el perfil domina y sobrepasa los dos picos de la *D* (lo cual, sin embargo, podría deberse a énfasis). En los datos de Grasso (2007), en la variedad de Don Benito (hablantes jóvenes), el ascenso final está mucho menos acusado y la oposición de modalidad está mayormente a cargo de los picos prenucleares. Esta característica típica que emerge, según parece, en hablantes más conservadores en los datos de Congosto Martín (2007a&b), hace que el ascenso final desaparezca completamente.

En especial, se han presentado extraordinariamente regulares los esquemas acentuales de *D* en protonía (con valores bajos en la vocal acentuada, mayores de 6 sT aproximadamente en la postacentual, a la que le sigue un descenso de 5 sT si la vocal siguiente es a su vez inacentuada; Canepari (1999^[2]: 401). La inconstante anticipación del primer relieve melódico prenuclear de *I*, entre la preacentual y la vocal acentuada, parece, en parte, relacionado con una mayor suspensión del tema, presente en muchas realizaciones del corpus. La compresión del *range* melódico en la producción de los esquemas acentuales siguientes concentra los movimientos melódicos en torno a la frecuencia media del hablante (*Fm*), con oscilaciones irrelevantes. El esquema de la modalidad *D* se cierra con una tonía descendente, con un nivel de la postacentual que al principio confirma o corrige, en torno a valores ligeramente más elevados (0-1 sT), el alcanzado por la vocal acentuada final (con un esquema parecido al proporcionado para Belluno por Canepari 1999^[2]: 402). El *CTM* de la modalidad *I* parece, en cambio, seguir bastante fielmente el véneto general (descrito por Canepari 1999^[2]: 402) o el paduano de Endo & Bertinetto (1997: 41): después de una preacentual media (en torno a la *Fm* del hablante) aparece una vocal nuclear menor de 4 ó 5 sT, desde la cual la curva sube empinadamente, con una aceleración cada vez mayor y un salto de 9-10 sT.

5. Comparación entre variedades: distancias prosódicas

Paralelamente a la observación de estas propiedades (y de otras de las que nos ocupamos de forma exhaustiva en Miotti & Romano, en c. de publ.), en segundo lugar, hemos realizado una comparación rigurosa entre las dos variedades hasta ahora descritas separadamente.

De la superposición de las curvas normalizadas (y de la descripción separada, presentada sintéticamente más arriba) se desprende un distinto aprovechamiento de la dinámica melódica por parte de los dos hablantes estudiados, con movimientos más acentuados para la modalidad *D* de la variedad liventina, pero con una variación final más marcada (12 ± 1 sT en 250 ± 20 ms) para la variedad andaluza con respecto de la véneta (10 ± 1 sT en 320 ± 20 ms). Como se puede prever, los esquemas entonativos de las Fig. 1 y 2 se diferencian claramente por el alineamiento de estos movimientos con la posición de los acentos léxicos y por la configuración que tienen localmente: mientras en la variedad ibérica el pico melódico está generalmente colocado en la vocal inmediatamente postacentual (al menos en la modalidad *D*), en la variedad *liventina* puede a menudo aparecer retrasado incluso en la segunda postacentual.

Además, en la modalidad *I*, se observa una clara diferencia en el alineamiento del mínimo local (el *turning point* de Bertinetto & Magno Caldognetto, 1993) del *CTM* que es prenuclear para Málaga (con perfil totalmente ascendente en la vocal acentuada), mientras que está alineado con la última vocal acentuada desde la que empieza muy lentamente el ascenso final (que adquiere las características de una brusca subida sólo en la vocal inacentuada final).

Para la *D* hay poquísimas diferencias, excepto la primera configuración acentual, que en *liventino* es más ondulada, mientras que en el caso de la *I* se caracteriza por una diferencia en la parte inicial de la curva en la modalidad de ascenso y en el alineamiento del mínimo en correspondencia del núcleo.

Otra comparación que hemos realizado para la tonía toma en consideración dos tipos de representación abstracta: la de *AMPER* y la estilización mediante *tonogramas*, basada en el método fonético natural de Canepari (método auditivo riguroso, que establece tres tonalidades fundamentales: alta, media y baja; cf. Canepari 2006²). Los análisis, llevados a cabo separadamente por dos operadores (los autores), proporcionan resultados semejantes (cf. Miotti & Romano, en prensa).

La propuesta que hacemos es someter los datos de la base de datos *AMPER* a una evaluación de distancia prosódica, como ya hizo en su tesis de doctorado Romano (1999*2001) y Hermes (1998)⁵. Se ha visto que la distancia, en este caso entre las secuencias de valores de F_0 , oscila entre el 90 y el 94% cuando se trata de repeticiones diferentes de la misma oración, en la misma variedad y por parte del mismo hablante⁶. En nuestro caso, hemos visto que la intercorrelación entre *liventino* y malagueño oscila entre el 84 y el 86,5% (por tanto la diferencia es mínima), pero en el caso de las *I* los valores son hasta negativos (entre -18 y -17%): pese a que parezcan semejantes, son absolutamente diferentes.

6. Conclusiones

Como hemos podido averiguar también mediante tests perceptivos informales por medio de la prosodia sintética (en ausencia de información segmental y léxica), las dos variedades difieren de forma considerable sobre todo por su organización temporal. Dejando de un lado la obvia

⁵ La reciente reproposición de esta idea, ya aplicada de forma experimental en los estudios mencionados, se la debemos a Albert Rilliard.

⁶ La distancia se basa sobre la definición de *intercorrelación* como *medida de la desviación global entre las curvas de F_0 de varias realizaciones de enunciados comparables* (Romano 1999*2001: 226-235).

diferenciación que afecta las propiedades temporales relacionadas con el consonantismo, observemos en cambio el dato interesante que se refiere al vocalismo: mientras en el *liventino* la vocal acentuada mantiene siempre propiedades locales de mayor longitud (excepto en final de pregunta, donde puede ser igualada por la final), en la variedad andaluza estudiada son sobre todo las duraciones de las vocales acentuadas finales las que presentan alargamientos más significativos respecto de las vocales inacentuadas.

En base a estas observaciones, podemos confirmar sólo en mínima parte la intuición general que acerca la prosodia de las hablas vénetas a la de variedades ibéricas: solamente el notable ascenso final de la modalidad *I* (que sin embargo, como hemos visto, está más concentrada en *liventino*) es un elemento compartido. Sin embargo, esta observación confirma también que en términos de sensibilidad discriminatoria sobre la distancia prosódica entre las dos variedades, el *CTM* es la posición privilegiada.

7. Bibliografía

- AMPER, v. *Géolinguistique* (2005). *Projet AMPER - Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman, Géolinguistique*, hors série 3 (éd. J.P. Lai).
- ALCOBA S. & MURILLO J. (1998). "Intonation in Spanish". In D. Hirst & A. Di Cristo (eds.), *Intonation Systems: a Survey of Twenty Languages*, Cambridge: Cambridge Univ. Press, 152-166.
- BERTINETTO P.M. & MAGNO CALDOGNETTO E. (1993). "Ritmo e intonazione". In A.A. Sobrero (eds.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, 2, Roma-Bari: Laterza, 141-192.
- CANEPARI L. (1999^[2]). *Manuale di Pronuncia Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- CANEPARI L. (2006^[2]). *A Handbook of Phonetics*. München: Lincom.
- CONGOSTO MARTÍN Y. (2005). "Una primera aproximación a la prosodia del habla urbana de Sevilla". *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, 225-246.
- CONGOSTO MARTÍN Y. (2007a). "Primeras aportaciones a la descripción prosódica del extremeño: interrogativas absolutas sin expansión en el habla de Don Benito". *Actas del III Congreso Int. de Fonética Experimental* (Santiago de Compostela, Oct. 2005), Santiago: Xunta de Galicia, 205-221.
- CONGOSTO MARTÍN Y. (2007b). "Interrogativas absolutas / declarativas en las hablas extremeñas. Estudio entonativo contrastivo". In J. Dorta (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Santa Cruz de Tenerife: La página, 271-297.
- DEVÍS HERRAIZ E. (2007). "La prosodia nell'interferenza tra L1 e L2: il caso delle interrogative polari tra veneti e catalani". *Estudios de Fonética Experimental*, XVI, 119-146.
- D'AGOSTIN R. & ROMANO A. (2007). "Analisi dell'intonazione delle varietà friulana e italiana parlate a Codroipo (Udine)". In J. Dorta (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Santa Cruz de Tenerife: La página, 101-121.

- GRASSO A. (2007). "Analisi segmentale e soprasegmentale delle parlate dell'Estremadura (Spagna)". *Tesi di Laurea* (rel. A. Romano), Fac. di Lingue e Lett. Str. dell'Univ. degli Studi di Torino, inedita.
- ENDO R. & BERTINETTO P.M. (1997). "Aspetti dell'intonazione in alcune varietà dell'italiano". In F. Cutugno (ed.), *Fonetica e fonologia degli stili dell'italiano parlato. Atti delle VII Giornate di Studio del GFS* (Napoli, 1996), Roma: Esagrafica, 1997, 27-49.
- FERNÁNDEZ PLANAS A.M. (2005). "Aspectos generales acerca del proyecto internacionales "AMPER" en España", *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, 13-27.
- FRANCHON-CABRERA C., CONTINI M. & RHARDISSE A. (1998). "Analyse comparée de l'intonation en castillan et en aragonais". In G. Ruffino (ed.), *Actes du XXI Congrès de Linguistique et Philologie Romane* (Palermo, set. 1995), Palermo: CSLFS, 1998, 9 pp.
- MAGNO CALDOGNETTO E., FERRERO F., LAVAGNOLI C., VAGGES K. (1978). "F0 contours of statements, yes-no questions and wh-questions of two regional varieties of Italian", *Journal of Italian Linguistics*, 3, 57-68.
- MARTÍNEZ CELDRÁN E. & FERNÁNDEZ PLANAS A.M. (2006). "Hacia una geoprosodia de las lenguas íbero-romances en la "Web" ", *Letras de Hoje*, 41/2, 9-22.
- MIOTTI R. (2002). "Friulian", *Journal of the International Phonetic Association*, 32, 237-247.
- MIOTTI R. & ROMANO A. (en c. de p.). "Un contributo per il confronto tra l'intonazione veneta e quella andalusa". *Com. presentata al 4º workshop AISV (Ass. Italiana di Scienze della Voce, Cosenza, dec. 2007)*, en curso de publ.
- MURILLO J. & ALCOBA S. (1998). "Intonation in Spanish". In D. Hirst & A. Di Cristo (eds.), *Intonation Systems: a Survey of Twenty Languages*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 152-166.
- PAMIES A., AMORÓS M. & O'NEILL P. (2007). "Esquemas entonativos declarativos en el habla de Almería". In J. Dorta (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Santa Cruz de Tenerife: La página, 299-311.
- ROMANO A. (1999*2001). "Analyse des structures prosodiques des dialectes et de l'italien régional parlés dans le Salento: approche linguistique et instrumentale", *Thèse de Doctorat de l'Université Stendhal de Grenoble* (resp. Michel Contini) (part. publiée en 2001, Lille: Presses Univ. du Septentrion).
- ROMANO A. (2000). "Variabilità degli schemi intonativi dialettali e persistenza di tratti prosodici nell'italiano regionale: considerazioni sulle varietà salentine", In A. Zamboni et al. (éds.), *La dialettologia oggi fra tradizione e nuove tecnologie (Atti del Conv. Int., Pisa, févr. 2000)*, Pisa: ETS, 2001, 73-91.
- ROMANO A. (2005). "Utilisation des données AMPER pour une description de la variation linguistique: tests de perception et contrôles statistiques", *Géolinguistique*, 3 h.s., 39-64.
- SOSA J.M. (1999). *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.